UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE *CURSO: 2007/08*

13900 - LENGUA BII: ALEMÁN

ASIGNATURA: *13900 - LENGUA BII: ALEMÁN*
CENTRO: *Facultad de Traducción e Interpretación*
TITULACIÓN: *Licenciado en Traducción e Interpretación: Alemán*
DEPARTAMENTO: *FILOLOGÍA MODERNA*
ÁREA: *Traducción E Interpretación*
PLAN: *11 - Año 2000* **ESPECIALIDAD:**
CURSO: *Segundo curso* **IMPARTIDA:** *Anual* **TIPO:** *Obligatoria*
CRÉDITOS: *12* **TEÓRICOS:** *4* **PRÁCTICOS:** *8*

Descriptores B.O.E.

Dominio de la Lengua B en sus aspectos teóricos y prácticos.

Temario

Los temas concretos a tratar de detallarán a lo largo del curso.
Bibliografía:
Nord, Christiane: Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse; Heidelberg: Groos 1991.
Snell-Hornby, Mary et al.: Handbuch Translation; Tübingen: Stauffenburg 1998.

Requisitos Previos

Los alumnos deben tener un buen conocimiento de la lengua alemana, puesto que será ésta la lengua de trabajo del curso.
El dominio de la gramática básica del alemán constituye un requisito previo imprescindible para poder seguir el curso y para poder realizar los diferentes trabajos obligatorios.
Es imprescindible que el alumno disponga de un diccionario monolingüe alemán (preferiblemente el DUDEN-Universalwörterbuch)
Se aconseja a los alumnos no cursar esta asignatura hasta no haber aprobado la asignatura de Lengua B I - Alemán.

Objetivos

Los objetivos didácticos del curso están estrechamente vinculados a los objetivos generales de la formación de traductores. El objetivo principal de la asignatura es, por tanto, el desarrollo de una competencia textual orientada a la traducción.
Objetivos:
Conocer diferencias interculturales entre las culturas alemana y española con respecto a determinados ámbitos situacionales y comunicativos;
conocer las bases teórico- metodológicas del análisis de texto;
conocer las convenciones textuales de distintos tipos de texto;
manejar adecuada y profesionalmente diccionarios monolingües de alemán de distinto nivel;
buscar bibliografía y conocer las convenciones académicas de citar y bibliografiar; utilizar fuentes de información y documentación;

producir textos de distintos tipos textuales;
producir trabajos monográficos según las convenciones textuales pertinentes.

Metodología

En la medida que resulte adecuado, los ejercicios se realizarán de un modo contrastivo, o sea, comparando las convenciones textuales etc. de las culturas alemana y espanola.
Se analizarán textos de distintos tipos de texto según determinados modelos de análisis (cf. C. Nord).
La producción de textos se realizará según encargos concretos.
La progresión temática se orienta a los requerimientos de la asignatura Introducción a la Trad. Esp. A/B 2º.

Criterios de Evaluación

Se llevará a cabo evaluación contínua de los trabajos entregados por los alumnos según encargos concretos así como de la participación en clase.
De la totalidad de los créditos de la asignatura, 1 cr. pr. se vincula a la asistencia regular a clase, que se entiende como obligatoria.

A lo largo del curso, y de manera obligatoria, los alumnos deberán realizar un análisis de texto por escrito (1 cr. t.), al igual que otro trabajo profundo (1 cr. pr.), según indicación de la profesora. También deberán elaborar un glosario (1 cr. pr.), y un dossier acerca de un tema específico (ca. 15 pág, incl. bibliografía y referencias; 1 cr. pr. + 1 cr. t.).
El examen final constará de un análisis de texto a realizar según los modelos de análisis de texto estudiados en clase (2 cr. t. + 4 cr.pr.).

Para obtener los créditos correspondientes, los trabajos obligatorios deberán entregarse en las fechas y según las pautas indicadas y obtener una evaluación de un mínimo de 5.0 puntos.
Se recuerda a los alumnos que no podrán aprobar la asignatura en su conjunto sin haber reunido la totalidad de los créditos.

Descripción de las Prácticas

Aspectos concretos de la cultura alemana y su reflejo en los textos escritos de distinto tipo y registro.
Introducción a modelos teóricos de análisis de texto e introducción a la terminología y el meta-lenguaje pertinentes.
Análisis de distintos tipos de texto (cf. textos publicitarios; reportajes periodísticos; comentarios; artículos científicos; etc.)
Análisis del carácter específico-cultural de los textos, así como la interrelación entre factores verbales y no-verbales.
Producción de textos según los factores 'receptor', 'situación cultural' etc.
Análisis de los medios lingüístico-estilísticos adecuados para la orientación del texto a su finalidad concreta.
Corrección de textos 'defectuosos'.
Manejo profesional de las fuentes de información y documentación primarias y secundarias.
Convenciones académico-científicas de citar y bibliografiar.

Bibliografía

[1 Básico] Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse /

Christiane Nord.

Groos,, Heidelberg : (1995) - (3 aufl.)

387276649X

[2 Básico] Duden, deutsches Universalworterbuch /

herausgegeben und bearbeitet vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion unter der Leitung von Gunther Drosdowski ; [unter Mitwirkung von Maria Dose... [et al.].

Dudenverlag,, Mannheim : (1989) - (2., vollig neu bearbeitete und stark erw. Aufl.)

3411021764

[3 Básico] Fundamentos para una teoría funcional de la traducción /

Katharina Reiss, Hans J. Vermeer.

Akal,, Torrejón de Ardoz (Madrid) : (1996)

8446004747

[4 Básico] HANDBUCH translation /

Mary Snell-Hornby (Hrsg.) ... [et al.].

Stauffenburg,, Tübingen : (1999) - (2. verbesserte Aufl.)

3-86057-992-4

[5 Recomendado] Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch :ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich /

Cristiane Nord.

Gottfried Egert,, Wilhelmsfeld : (2003)

3-926972-99-8

Equipo Docente

[redacted] *(COORDINADOR)*

Categoría: [redacted]

Departamento: *FILOLOGÍA MODERNA*

Teléfono: [redacted] **Correo Electrónico:** [redacted]